Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, moi synowie,\* nie ociągajcie się, gdyż was wybrał JAHWE, abyście stali przed Nim, służyli Mu, byli Mu tymi, którzy posługują i spalają kadzidło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, moi synowie, nie ociągajcie się! JAHWE wybrał was przecież, abyście stali przed Nim, służyli Mu, pełnili powierzone wam obowiązki i spalali kadzidło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi synowie, nie bądźcie już niedbali, gdyż JAHWE wybrał was, abyście stali przed nim i służyli mu, abyście byli jego sługami i palili kadzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie moi! nie bądźcież już niedbałymi; bo was Pan obrał, abyście stojąc przed nim służyli mu, a byli sługami jego, i kadzili mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie moi, nie zaniedbywajcie! Was obrał JAHWE, abyście stali przed nim i służyli mu, i chwalili go, i palili mu kadzidło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie moi, nie bądźcie teraz niedbali, bo wybrał was Pan, abyście stali przed Jego obliczem, abyście Mu służyli. Macie być Jego sługami i składać Mu ofiary kadzielne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże więc, synowie moi, nie gnuśniejcie, gdyż was wybrał Pan, abyście stali przed nim, służąc mu, i byli mu sługami, i składali mu ofiary z kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, moi synowie, nie ociągajcie się, ponieważ wybrał was JAHWE, abyście stali przed Jego obliczem, służyli Mu, byli Jego sługami i Jemu składali ofiary kadzielne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie moi, nie traćcie czasu, gdyż JAHWE wybrał was, abyście Mu służyli, przewodniczyli liturgii i składali ofiary kadzielne”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie moi, nie bądźcie [już dłużej] niedbali, was to bowiem powołał Jahwe, abyście stali przed Nim i pełnili Jego służbę, abyście byli Jego sługami i składali mu ofiary z kadzidła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не заведіть, бо вас сподобав Господь, щоб ви стали перед ним служити і бути йому служителями і кадити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie! Nie bądźcież już niedbałymi; bowiem wybrał was WIEKUISTY, abyście stojąc przed nim – służyli; byli Jego sługami i kadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz, moi synowie, nie oddawajcie się odpoczywaniu, bo to was JAHWE wybrał, abyście stali przed jego obliczem, by pełnić dla niego służbę i dalej być jego sługami oraz tymi, którzy sprawiają, że się wznosi dym ofiarny”. |

1. 1) moi synowie, ּבָנַי , wg OL: budujcie, ּבְנּו . [↑](#footnote-ref-2)